Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że który kolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam zaś: Ktokolwiek oddaliłby swoją żonę nie za nierząd* i pojął inną – cudzołoży.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś wam, że który oddaliłby żonę jego, nie z powodu rozpusty, i poślubiłby inną. cudzołoży*.[4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że który- kolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam natomiast: Kto się rozwodzi z żoną, z innego powodu niż nierząd, i poślubia inną kobietę — cudzołoży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja wam mówię: Kto oddala swoją żonę — z wyjątkiem przypadku nierządu — i żeni się z inną, cudzołoży, a kto żeni się z oddaloną, cudzołoży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ja powiadam wam: Iż ktobykolwiek opuścił żonę swoję, (oprócz dla wszeteczeństwa), a inszą by pojął, cudzołoży; a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powiadam wam, iż kto by kolwiek opuścił żonę swoję, oprócz dla porubstwa, a inszą by pojął, cudzołoży, a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A powiadam wam: Kto oddala swoją żonę – chyba że w wypadku nierządu – a bierze inną, popełnia cudzołóstwo. I kto oddaloną bierze za żonę, popełnia cudzołóstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A powiadam wam: Ktokolwiek by odprawił żonę swoją, z wyjątkiem przyczyny wszeteczeństwa, i poślubił inną, cudzołoży, a kto by odprawioną poślubił, cudzołoży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam: Kto oddaliłby swoją żonę z innego powodu niż nierząd i poślubił inną, cudzołoży.

[1)] nie za nierząd, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, wg <x>470 5:32</x> : za wyjątkiem sprawy nierządu, παρεκτὸς λόγου πορνείας; tzw. wyjątek Mateusza. Nierząd, πορνεία, זְנוּת (zenut), może odnosić się do stosunków pozacielesnych, tzn. wierności Bogu i ludziom w ramach przymierza (<x>40 14:33</x>, 35; <x>140 36:13</x>; <x>500 8:41</x>); pod. w przyp. cudzołóstwa, μοιχεία, נְאָפִים , (<x>330 23:37</x>; <x>470 5:28</x>), por. <x>560 5:31-32</x>; <x>470 19:5</x> L

[2)] nie (…) cudzołoży, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται, א (IV); w N (VI) brak: καὶ γαμήσῃ ἄλλην; w C (V) zamiast: μοιχᾶται, jest: ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg B (IV): παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg D (V): παρεκτὸς λόγου πορνείας καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. Na końcu zdania dod.: a kto opuszczoną przez męża pojmuje, cudzołoży, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει, B (IV), por. <x>490 16:18</x>; a ktokolwiek pojmuje opuszczoną, cudzołoży, ωσαυτως και ο γαμων απολελυμενην μοιχαται, P 25 (IV); dod. brak: א (IV), k w w sl; <x>470 19:9</x>L.

[3)] <x>470 5:32</x>; <x>490 16:18</x>

[4)] Wiele rękopisów dodaje jeszcze: "i odesłaną poślubiający cudzołoży" lub podobnie.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego mówię wam: Oprócz przypadku nierządu, jeśli ktoś porzuca żonę i żeni się z inną, cudzołoży”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oświadczam wam zatem: kto oddali swoją żonę — nie w przypadku cudzołożnego związku — i poślubi inną, ten dopuszcza się cudzołóstwa”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ja wam mówię, że kto się rozwodzi i żeni z inną, ten łamie wierność małżeńską, chyba że przyczyną rozwodu jest rozwiązłe życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadam wam, że każdy, kto rozwodzi się z żoną z wyjątkiem przypadku rozpusty, a żeni się z inną, cudzołoży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу ж вам, що хто лиш відпустить свою жінку, за винятком причини розпусти, і одружується з іншою, чинить перелюб, [і хто ожениться з відпущеною, чинить перелюб].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam zaś wam, że który by rozwiązawszy uwolniłby żonę swoją nie zależnie na nierządzie i poślubiłby inną, cudzołoży.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zatem powiadam wam, że ktokolwiek by oddalił swoją żonę, oprócz przyczyny cudzołóstwa, a pojąłby inną cudzołoży; i kto by oddaloną pojął cudzołoży.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz zaś mówię wam, że kto rozwodzi się z żoną, wyjąwszy przyczynę niemoralnego prowadzenia się, i poślubia inną kobietę, popełnia cudzołóstwo!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię wam, że kto się rozwodzi ze swą żoną jeśli nie z powodu rozpusty poślubia inną, popełnia cudzołóstwo”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego mówię wam: Jeśli ktoś rozwodzi się żoną (z wyjątkiem przypadku rozwiązłości seksualnej) i poślubia inną kobietę, dopuszcza się grzechu niewierności małżeńskiej.